

Teil 4
Das Ende der Flut

1 וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ וְאֵת כָּל-הַחַיָּה וְאֵת-כָּל-תְּבוּהַת הַמָּיִם

Und Elohim dachte an Noach und alle Lebewesen und alle Tiere,

אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּיבָה

die mit ihm waren in der Arche

וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ עַל-הָאָרֶץ וַיַּשְׁכּוּ הַמַּיִם:

Und Elohims Geist zog über die Erde und die Wasser senkten sich

2 וַיִּסְכְּרוּ מַעְיֵינַת הַחַיִּים וְאֶרְבַּת הַשָּׁמַיִם וַיִּכְלֹא הַנָּשִׁים מִן-הַשָּׁמַיִם:

Und die Quellen der Tiefe wurden verschlossen und die Fenster des Himmels,
und der Regen wurde zurückgehalten vom Himmel

3 וַיָּשׁוּבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ הַלְוֵה וַיָּשׁוּבוּ

Und die Wasser kehrten zurück von der Erde und wandten sich

וַיִּחַסְרוּ הַמַּיִם מִקְצֵה תְּמֵשִׁים וּמֵאֵת יוֹם:

und das Wasser versiegte am Ende von 150 Tagen

4 וַתֵּנַח הַתֵּיבָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּשִׁבְעָה-עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ

Und die Arche setzte sich im 7. Monat am 17. Tag des Monats

עַל הַרֵי אֲרָרָט:

auf das Gebirge Ararat

5 וּתְמוֹת הַיּוֹם הַלְוֵה וַחֲסֹר עַד הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי

Und die Wasser, sie gingen und versiegten bis zum 10. Monat

בְּעֲשִׂירֵי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ נִרְאוּ רָאשֵׁי הַהָרִים:

im 10. am 1. des Monats sind sichtbar geworden die Gipfel der Berge

6 וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם

Und es geschah am Ende von 40 Tagen

וַיִּפְתַּח נֹחַ אֶת-חַלּוֹן הַתֵּיבָה אֲשֶׁר עָשָׂה:

und Noach öffnete ein Fenster der Arche, das er gemacht hat

7 וַיִּשְׁלַח אֶת-הָעֹרֵב וַיֵּצֵא יְצוּא וַיָּשׁוּבוּ

Und Noach sandte aus den Raben und er zog aus,

ausziehen und zurückkehren

עַד-יִבְשֶׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ:

bis vertrocknet war das Wasser von der Erde

8 וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיּוֹנָה מֵאֵתוֹ

Und er sandte aus die Taube von ihm,

לְרֹאוֹת הַקָּלוּ הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאָרֶץ:

um zu sehen, ob gering die Wasser sind auf dem Angesicht der Erde

9 וְלֹא־מָצְאָה הַיּוֹנָה מְנוּחַ לְכַף־רַגְלָהּ וַתָּשָׁב אֵלָיו אֶל־תֵּיבָה

aber nicht gefunden hat die Taube einen Ruheplatz für ihren Fuß

und wandte sich zu ihm in die Arche

כִּי־מַיִם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקְחָהּ

denn Wasser war auf der Oberfläche der gesamten Erde

und er streckte aus seine Hand und nahm sie

וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו אֶל־תֵּיבָה:

und sie kam hinein zu ihm in die Arche

10 וַיַּחַל עוֹד שְׁבַעַת יָמִים אַחֲרַיִם

Und er wartete wieder 7 Tage folgend

וַיֵּסֶף שְׁלַח אֶת־הַיּוֹנָה מִן־תֵּיבָה:

und fuhr fort zu senden die Taube aus der Arche

11 וַתָּבֵא אֵלָיו הַיּוֹנָה לְעֵת עֶרֶב וְהָיָה עָלֶיהָ־זֵית טָרֵף בְּפִיהָ

Und die Taube kam zu ihm zur Abendzeit, und siehe:

ein frisches Blatt eines Olivenbaumes in ihrem Mund

וַיֵּדַע נֹחַ כִּי־קָלוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ:

und Noach erkannte, daß gering geworden sind die Wasser auf der Erde

12 וַיַּחַל עוֹד שְׁבַעַת יָמִים אַחֲרַיִם וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיּוֹנָה

Und er wartete wieder 7 Tage folgend und hat ausgesandt die Taube

וְלֹא־יָסְפָה שׁוּב־אֵלָיו עוֹד:

und hat nicht fortgefahren wieder umzukehren zu ihm

13 וַיְהִי בְּאַחַת וָשֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה בְּרֵאשׁוֹן בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ

Und so geschah es im 601. Jahr am 1. des 1. Monats

תָּרְבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ וַיֵּסֶר נֹחַ אֶת־מִכְסֵה תֵּיבָה

vertrocknet sind die Wasser auf der Erde und Noach entfernte das Dach

וַיֵּרָא וְהָיָה תָרְבוּ פְּנֵי הָאָרֶץ:

und er sah. Und siehe, die Fläche des Erdbodens ist trocken

14 וּבַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה יָעֲשְׂרִים יוֹם לַחֹדֶשׁ יִבְשָׁה הָאָרֶץ:
Und im 2. Monat am 27. Tag des Monats war vertrocknet die Erde

Teil 5
Die Reise ist zu Ende

15 וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל-נֹחַ לֵאמֹר:
Und Elohim zu Noach

16 צֵא מִן-הַתֵּבָה אַתָּה וְאִשְׁתְּךָ וּבָנֶיךָ וּנְשֵׁי-בָנֶיךָ אִתְּךָ:
Geh aus der Arche, du und deine Frau, deine Söhne
und die Frauen deiner Söhne mit dir

17 כָּל-הַחַיָּה אֲשֶׁר-אִתְּךָ מִכָּל-בֶּשָׂר בְּעוֹף הַבַּיִת וּבַבְּהֵמָה
alles Leben, das mit dir ist, von allem Fleisch, an Vögeln und Tieren
וּבְכָל-הַרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל-הָאָרֶץ הוּצֵא אִתְּךָ
und alle Kriechtiere auf der Erde gehen hinaus mit dir
וְשָׂרוּצוּ בָאָרֶץ וּפְרוּ וּרְבוּ עַל-הָאָרֶץ:
und sich vermehren auf der Erde und fruchtbar sein
und zahlreich werden auf der Erde

18 וַיֵּצֵא-נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי-בָנָיו אִתּוֹ:
Und Noach ging hinaus und seine Söhne und seine Frau
und die Frauen und die Frauen seiner Söhne mit ihm

19 כָּל-הַחַיָּה כָּל-הַרֶמֶשׂ וְכָל-הָעוֹף כָּל רוֹמֵשׂ עַל-הָאָרֶץ
alles Leben, alles kriechende und alle Vögel, alle Kriechtiere auf der Erde
לְמִשְׁפַּחְתֵּיהֶם יֵצְאוּ מִן-הַתֵּבָה:
von ihrer Art gingen hinaus aus der Arche

Teil 6

Brandopfer und Gottes Bund mit Noah

20 וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה

Und Noach baute einen Altar für JHWH und nahm von allen reinen Tieren

וּמִכָּל הָעוֹף הַטְּהוֹר

und von allen reinen Vögeln

וַיַּעַל עֹלֹת בַּמִּזְבֵּחַ:

und das Brandopfer stieg hinauf auf dem Altar

21 וַיִּרַח יְהוָה אֶת־רֵיחַ תְּבִיחָתוֹ, וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־לְבוֹ

Und JHWH wird riechen den angenehmen, lieblichen Duft und JHWH sprach zu seinem Herzen

לֹא־אֶסָּף לְקַלֵּל עוֹד אֶת־הָאֲדָמָה בְּעֵבֹר הָאָדָם

Nicht will ich vernichten und verfluchen wieder den Erdboden um des Menschen willen

כִּי יֵצֵר לֵב הָאָדָם רָע מִנְעֻרָיו

denn die Gesinnung des Herzens des Menschen ist böse von seiner Jugend an

וְלֹא־אֶסָּף עוֹד לְהַכּוֹת אֶת־כָּל־חַי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי:

Und nicht will ich vernichten wieder und schlagen alles Leben, was ich habe geschaffen,

22 עַד כָּל־יְמֵי הָאָרֶץ זֶרַע וְקָצִיר וְקָרָד וְחֹם

solange alle Tage die Erde Saat und Ernte, Frost und Hitze (Kälte und Wärme)

וְקִיץ וְחֹרֶף וַיּוֹם וַלַּיְלָה לֹא יִשְׁבְּתוּ:

Sommer und Winter, Tag und Nacht nicht aufhören

1 וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ וְאֶת-בָּנָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם
 Und Elohim segnete Noach und seine Söhne und sprach zu ihnen:
 פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת-הָאָרֶץ:
 Seid fruchtbar und vermehrt euch und füllt die Erde

2 וּמִוְרָאֲכֶם וּחַתְּכֶם יְהִי ~ עַל כָּל-חַיַּת הָאָרֶץ
 Eure Angst und euer Schrecken wird sein über alles Leben der Erde
 וְעַל כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם
 und über alle Vögel des Himmels
 בְּכָל אֲשֶׁר תֵּרְמֵשׁ הָאֲדָמָה
 mit allem, was auf dem Erdboden kriecht
 וּבְכָל-דְּגַי הַיָּם בְּיַדְכֶם נָתַנּוּ:
 und mit Fischen des Meeres, in eure Hände habe ich es gegeben

3 כָּל-רֶמֶשׂ אֲשֶׁר הוּא-חַי לָכֶם יְהִי לְאֹכְלָהּ
 alle Kriechtiere, welche leben, für euch werden sie sein zur Nahrung
 כִּי־רַק יַעֲשֶׂב נָתַתִּי לָכֶם אֶת-כָּל:
 wie die grünen Pflanzen habe ich gegeben für euch alles

4 אַךְ-בְּשָׂר בְּנַפְשׁוֹ דָּמוֹ לֹא תֹאכְלוּ:
 jedoch das Fleisch mit seiner Seele, sein Blut nicht sollt ihr essen

5 וְאֵךְ אֶת-דַּמְּכֶם לְנַפְשֹׁתֵיכֶם אֲדַרֵּשׁ
 aber euer Blut für euer Leben werde ich suchen
 מִיַּד כָּל-חַיַּת אֲדַרֵּשׁנִי
 von der Hand allen Lebens will ich suchen
 וּמִיַּד הָאָדָם מִיַּד אִישׁ אָחָיו
 und von der Hand des Menschen, von der Hand eines Mannes seinen Bruder
 אֲדַרֵּשׁ אֶת-נַפְשׁ הָאָדָם:
 ich werde suchen die Seele des Menschen

6 שִׁפְךָ דַּם הָאָדָם בְּאָדָם דָּמוֹ יִשְׁפָךְ
 vergießend das Blut des Menschen,
 דְּרוֹם הָאָדָם יִשְׁפָךְ דָּמוֹ
 durch des Menschen sein Blut werde ich vergießen
 כִּי בְצַלְם אֱלֹהִים עָשָׂה אֶת-הָאָדָם:
 denn mit dem Bild Elohims hat er gemacht den Menschen

7 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ שְׂרָצוּ בָאָרֶץ וּרְבוּ-בָהּ:

Und ihr: Seid fruchtbar und mehret euch,
wimmelt auf der Erde und werdet zahlreich auf ihr

8 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-נֹחַ וְאֶל-בָּנָיו אִתּוֹ לֵאמֹר:

Und Elohim sprach zu Noach und zu seinen Söhnen mit ihm:

9 וַאֲנִי הִנְנִי מִקִּים אֶת-בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאֶת-זֶרְעֹכֶם אַחֲרֵיכֶם:

Und ich, siehe, ich bin aufstellend meinen Bund mit euch
und euren Nachkommen nach euch

10 וְאֵת כָּל-נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם

Und alle Lebewesen, die mit euch sind,

בְּעוֹף בְּבַהֲמָה וּבְכָל-חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם

mit den Vögeln, mit den Tieren und allen Lebewesen der Erde mit euch

מִכָּל יֵצְאֵי הַתֵּבָה לְכֹל חַיַּת הָאָרֶץ:

von allen, die hinausgegangen sind aus der Arche,
für das gesamte Leben auf der Erde

11 וַהֲקִמֹתִי אֶת-בְּרִיתִי אִתְּכֶם

Und ich richte auf meinen Bund mit euch

וְלֹא-יִכָּרֵת כָּל-בֶּשֶׂר עוֹד מִמֵּי הַמַּבּוּל

und nicht gefällt wird alles Fleisch wieder von der Wasserflut

וְלֹא-יִהְיֶה עוֹד מַבּוּל לְשַׁחַת הָאָרֶץ:

und nicht wird wieder eine Flut, um zu verwüsten die Erde

12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים זֶה אֶת-הַבְּרִית אֲשֶׁר-אֲנִי נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם

Und Elohim sprach: Dies ist das Zeichen des Bundes,

das ich bin setzend zwischen mir und zwischen euch

וּבֵין כָּל-נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם לְדֹרֹת עוֹלָם:

und zwischen allen Lebewesen, die mit euch sind für alle Zeiten

13 אֶת-קִשְׁתִּי נָתַתִּי בְּעָנָן

Meinen Regenbogen habe ich gesetzt in die Wolken

וְהָיְתָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ:

und wird zum Bundeszeichen zwischen mir und zwischen der Erde

14 וְהָיָה בְּעַנְנֵי עָנָן עַל־הָאָרֶץ
und sind meine Wolken über der Erde,
וַיֵּרָא אֶת־הַקַּשְׁתַּת בְּעַנָּן:
ist sichtbar der Regenbogen sichtbar in den Wolken

15 וַיִּזְכְּרֵתִי אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם
und ich denke an meinen Bund, der zwischen mir und zwischen euch
וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בֶּשֶׂר
und zwischen allen Lebewesen und mit allem Fleisch
וְלֹא־יְהִיָּה עוֹד הַמַּיִם לְמַבּוּל לְשַׁחַת כָּל־בֶּשֶׂר:
und nicht wird wieder die Wasserflut vernichten alles Fleisch

16 וְהָיְתָה הַקַּשְׁתַּת בְּעַנָּן וְרָאִיתֶיהָ לְזִכָּר בְּרִית עוֹלָם
und ist der Regenbogen in den Wolken
und ich habe gesehen zum Gedenken des Bundes für alle Zeit
בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בֶּשֶׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ:
zwischen Elohim und zwischen allen Lebewesen, mit allem Fleisch, das auf der Erde lebt

17 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ זֹאת אֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר הִקְמַתִי בֵּינִי
Und Elohim sprach zu Noach:
Dies ist das Bundeszeichen, das ich aufgerichtet habe zwischen mir
וּבֵין כָּל־בֶּשֶׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ:
und zwischen allem Fleisch, das auf der Erde ist.